



Transcription du texte en patois (francoprovençal) et sa traduction en français

Par Jean-Paul Pobel
Groupe patoisant de la Maison de pays en Bresse,
Saint-Etienne-du-Bois

E vou fô d'abeur trovô la majon de na sélébra contyoja.

Chela frema ye na marca de la réjyon : cha renoumô a dépachô le frontyézh.

D'abeur per chon architectuzhe tipique pi prejarvô : cha frouma è lonzhio, sé trapé, sé deuz'égrô don bin épeuton.

Mé le counyu azhi pe cha propriyézh qui y'a demouzhô tinqe a cha meu. On venive de loin pe l'étytô racontô cha vya.

Le n'ave pô chon sè mémou pe parlô de l'Istouare de Franche, dé grèj'oumou politique que le racontrôve, du poule a la crinma pi de che z'euve.

Vouzhe, étytô byin ma tystyon : chela frema a na shemenô de dè lou tin féta d'on foua que sharfe u larzhe, de na outa qu'a la frouma de na piramida pi na mitra.
E ya que cheli mousé-tye qu'on peu va de defeu. E Brache é ne rête que côque shemenô quemè chelatye. Le peurton on nyon que vin de choty de peuplou du mouayènazhou.

Quemè teu qu'on apelôve cheléz'étrèzhi è Brache ?

Il vous faut d'abord trouver la maison d'une célèbre conteuse.

Sa ferme est un emblème de la région : sa renommée a dépassé les frontières.

D'abord pour son architecture typique et préservée : sa forme en longueur, ses pans de bois, ses deux escaliers ou « peutons ».

Mais elle est connue également pour sa propriétaire, qui l'a occupée jusqu'à sa mort. On venait de loin pour l'écouter raconter sa vie.

Elle n'avait pas son pareil pour parler de l'Histoire de France, des grands hommes politiques qu'elle rencontrait, du poulet à la crème et de ses oies.

Maintenant, écoutez bien ma question : cette ferme possède une cheminée traditionnelle composée d'un foyer chauffant au large, d'une hotte pyramidale et d'une mitre. Cette dernière est le seul élément visible de l'extérieur. En Bresse, il ne reste que quelques cheminées comme celles-ci. Elles tirent leur nom de celui de peuples du Moyen Age.

Comment appelait- t'on ces étrangers en Bresse ?

Une exposition intitulée « Francoprovençal » à vocation itinérante a été réalisée en 2012 par la Conservation départementale des Musées de l'Ain.

Composée de 9 panneaux autoportants et d'un livret, elle est disponible en prêt gratuit pour les écoles, communes, bibliothèques et associations.

Contact : 04 74 32 10 60



Le découpage des langues régionales en France. « Francoprovençal, une langue vivante », livret d'exposition Conservation départementale des musées de l'Ain, 2013